叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 来自镇泵的小溪(a Rill From The Town Pump) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

来自镇泵的小溪(A Rill from the Town Pump)
第1/1页

[twaɪs] [toʊld] [teɪlz; ˈteɪˌliz]
TWICE **TOLD** **TALES**
两次 讲述 故事

重述的故事

[ə; eɪ] [rɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] [pʌmp]
A **RILL** **FROM** **THE** **TOWN** **PUMP**
一个 溪流 从 这 镇 泵

镇上水泵旁的小溪

[baɪ] [nəˈθænjəl] [ˈhɔθɔrn]
By **Nathaniel** **Hawthorne**
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

([siːn] . - - [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [tuː] [ˈprɪnsəp(ə)l] [striːts] . - - [[ˈesɪks] [ænd; ənd] [ˈwɑːʃɪŋtən]
(SCENE . - - The corner of two principal streets . - - [Essex and Washington
(场景 . - - 这 角落 的 二 主要的 街道 . - - [埃塞克斯 和 华盛顿
[striːts] , [ˈseɪləm] .] - - [ðə; ði] [taʊn] [pʌmp] [ˈtɔːkɪŋ] [θruː] [ɪts] [noʊz] .)
Streets , Salem .] - - The Town Pump talking through its nose .)
街道 , 塞勒姆 .] - - 这 镇 泵 说 通过 它是 鼻子 .)

（场景：两条主要街道的拐角处——[塞勒姆市埃塞克斯街和华盛顿街]——镇上的加油站发出刺耳的噪音。）

[nuːn] , [baɪ] [ðə; ði] [nɔːrθ] [klɑːk] !
NOON , by the North clock !
中午 , 经过 这 北 钟 !

正午时分，以北钟为准！

[nuːn] , [baɪ] [ðə; ði] [iːst] !
Noon , by the east !
中午 , 经过 这 东方 !

正午时分，向东走！

[haɪ] [nuːn] , [tuː] , [baɪ] [ðiːz] [hɑːt] [ˈsʌnbiːmz] , [wɪtʃ] [fɔːl] , [ˈskersli] [əˈsloʊp] , [əˈpɑːn] [maɪ] [hed] ,
High noon , too , by these hot sunbeams , which fall , scarcely aslope , upon my head ,
高的 中午 , 也 , 经过 这些 热的 阳光 , 哪个 落下 , 几乎 斜坡 , 之上 我的 头 ,

正午时分，炽热的阳光几乎是垂直地洒在我的头上。

[ænd; ənd] [ˈɔːlmoʊst] [meɪk] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ˈbʌb(ə)l] [ænd; ənd] [smoʊk] , [ɪn] [ðə; ði] [trɔːf] [ˈʌndər] [maɪ] [noʊz] .
and almost make the water bubble and smoke , in the trough under my nose .
和 几乎 制作 这 水 气泡 和 抽烟 , 在 这 槽 在下面 我的 鼻子 .

差点让水槽里的水在我鼻子底下冒泡冒烟。

[ˈtruːli] , [wiː; wi] [ˈpʌblɪk] [ˈkærəktərz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʌf] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] !
Truly , we public characters have a tough time of it !
真的 , 我们 民众 人物 有 一个 艰难的 时间 的 它 !

确实，我们这些公众人物的日子不好过！

[ænd; ənd] , [əˈmʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taʊn] [ˈɑːfəsərz] , [ˈtʃoʊzn] [æt; ət] [mɑːrtʃ] [ˈmiːtɪŋ] , [wer] [ɪz] [hiː; hi] [ðæt]
And , among all the town officers , chosen at March meeting , where is he that
和 , 之中 全部 这 镇 警官 , 选定 在 行进 会议 , 在哪里 是 他 那
[səˈsteɪnz] ,
sustains ,
维持 ,

在三月份的镇议会上选出的所有镇官员中，谁是支持这项提案的人呢？

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [jɪr] , [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mænɪfoʊld] ['duːtiz] [æz; əz][ɑːr; ər][ɪm'poʊzd] ,

for	a	single	year	,	the	burden	of	such	manifold	duties	as	are	imposed	,
为了	一个	单身的	年	,	这	负担	的	这样的	歧管	职责	作为	是	强加	,

仅仅一年，就要承担如此繁多的义务，

[ɪn][ˌpɜːrpə'tuːəti] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [taʊn] [pʌmp] ?

in	perpetuity	,	upon	the	Town	Pump	?
在	永续	,	之上	这	镇	泵	?

永远，在镇上的水泵旁?

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " [taʊn] ['treʒərər] " [ɪz] ['raɪtfəli] [maɪn] ,

The	title	of	"	town	treasurer	"	is	rightfully	mine	,
这	标题	的	"	镇	财务主管	"	是	理所当然地	矿	,

"镇财务主管"这个头衔理所当然地属于我。

[æz; əz] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ['treʒər] [ðæt][ðə; ði] [taʊn] [hæz; həz] .

as	guardian	of	the	best	treasure	that	the	town	has	.
作为	监护人	的	这	最好的	宝藏	那	这	镇	有	.

作为镇上最珍贵宝物的守护者。

[ðə; ði] ['əʊvəˌsiːəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ['tʃermən] ,

The	overseers	of	the	poor	ought	to	make	me	their	chairman	,
这	监督者	的	这	贫穷的	应该	到	制作	我	他们的	主席	,

救济穷人的机构应该推选我担任主席。

[sɪns] [aɪ][prə'vaɪd] ['bauntifəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɔːpər] , [wɪ'ðaʊt] , [ɪk'spens] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [peɪz]

since	I	provide	bountifully	for	the	pauper	,	without	,	expense	to	him	that	pays
自从	我	提供	丰盛地	为了	这	穷光蛋	,	没有	,	费用	到	他	那	支付

['tæksɪz] .

taxes	.
税收	.

因为我慷慨地救济穷人，而纳税人无需承担任何费用。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [dɪ'pɑːrtmənt] ;

I	am	at	the	head	of	the	fire	department	;
我	是	在	这	头	的	这	火	部门	;

我是消防部门的负责人;

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [helθ] .

and	one	of	the	physicians	to	the	board	of	health	.
和	一	的	这	医生	到	这	木板	的	健康	.

以及卫生委员会的一名医生。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] , [ɔːl]['wɔːtər] ['drɪŋkəz] [wɪl] [kən'fes] [ˌem 'iː]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]

As	a	keeper	of	the	peace	,	all	water	drinkers	will	confess	me	equal	to	the
作为	一个	守门员	的	这	和平	,	全部	水	饮酒者	将要	承认	我	平等的	到	这

['kɑːnstəbl] .

constable	.
警官	.

作为治安维护者，所有饮水者都会承认我与警员地位相当。

[aɪ][pər'fɔːrm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [klɜːrk] , [baɪ] ['prɔməlˌgeɪtɪŋ] ['pʌblɪk]

I	perform	some	of	the	duties	of	the	town	clerk	,	by	promulgating	public
我	履行	一些	的	这	职责	的	这	镇	职员	,	经过	颁布	民众

['noʊtɪsɪz] ,

notices	,
通知	,

我履行镇书记员的部分职责，例如发布公共通知。

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['poʊstɪd][ɑːn][maɪ] [frʌnt] .

when	they	are	posted	on	my	front	.
什么时候	他们	是	发布	在	我的	正面	.

当它们被贴在我前面的时候。

[tuː; tə] [spiːk] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [tʃiːf] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mjuːˌnɪsɪ'pæləti] , [ænd; ənd]

To	speak	within	bounds	,	I	am	the	chief	person	of	the	municipality	,	and
到	说话	之内	界限	,	我	是	这	首席	人	的	这	市政当局	,	和

[ɪg'zɪbɪt] ,

exhibit	,
展览	,

言归正传，我是市政当局的负责人，并展示：

[mɔːr'oʊvər] , [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['pætərn] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] , [baɪ][ðə; ði] [kuːl] , ['stedi] ,

moreover	,	an	admirable	pattern	to	my	brother	officers	,	by	the	cool	,	steady	,
而且	,	一个	令人钦佩的	图案	到	我的	兄弟	警官	,	经过	这	凉爽的	,	稳定的	,

['ʌpraɪt] ,

upright	,
直立	,

此外，冷静、沉着、正直的态度也为我的军官兄弟们树立了令人钦佩的榜样。

['daʊnraɪt] , [ænd; ənd][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnstənsi]

downright	,	and	impartial	discharge	of	my	business	,	and	the	constancy
彻头彻尾	,	和	公正	释放	的	我的	商业	,	和	这	恒常

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][stænd][tuː; tə][maɪ][poʊst] .

with	which	I	stand	to	my	post	.
和	哪个	我	站立	到	我的	邮政	.

公正无私地履行我的职责，并始终忠于我的岗位。

['sʌmər] [ɔːr]['wɪntər] , ['noʊbɑːdi] [siːks] [ˌem 'iː][ɪn][veɪn] ; [fɔːr; fər] , [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

Summer	or	winter	,	nobody	seeks	me	in	vain	;	for	,	all	day	long	,
夏天	或者	冬天	,	无人	寻找	我	在	徒劳	;	为了	,	全部	天	长的	,

无论冬夏，无人会白白寻找我；因为，整日如此，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪziːst] ['kɔːrnər] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['mɑːrkɪt] , ['stretʃɪŋ] [aʊt][maɪ][ɑːrmz]

I	am	seen	at	the	busiest	corner	,	just	above	the	market	,	stretching	out	my	arms
我	是	已见	在	这	最繁忙	角落	,	只是	多于	这	市场	,	伸展	出去	我的	武器

,

,

,

我看到自己站在最繁忙的街角，就在市场上方，伸开双臂。

[tuː; tə] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] [ə'laɪk] ; [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] , [aɪ][hoʊld][ə; eɪ]['læntərn]['oʊvər][maɪ] [hed] ,

to	rich	and	poor	alike	;	and	at	night	,	I	hold	a	lantern	over	my	head	,
到	富有的	和	贫穷的	同样	;	和	在	夜晚	,	我	抓住	一个	灯笼	超过	我的	头	,

无论贫富，我都一视同仁；到了晚上，我头顶上举着灯笼。

[bəuθ][tuː; tə] [ʃoʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [kiːp] ['piːp(ə)l] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['gʌtərs] .

both	to	show	where	I	am	,	and	keep	people	out	of	the	gutters	.
两个都	到	展示	在哪里	我	是	,	和	保持	人们	出去	的	这	排水沟	.

既是为了表明我的位置，也是为了防止人们流落街头。

[æt; ət] [ðɪs] ['sʌltri] ['nuːntaɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌpˌberər] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːrtʃt] ['pɑːpjələs] ,

At	this	sultry	noontide	,	I	am	cupbearer	to	the	parched	populace	,
在	这	闷热	正午	,	我	是	侍酒人	到	这	干渴	民众	,

在这闷热的正午，我为干渴的民众斟酒。

[fɔːr; fər] [huːz] ['benɪfɪt] [æn; ən]['aɪərn]['gɑːblət][ɪz] [tʃeɪnd] [tuː; tə][maɪ] [weɪst] .

for	whose	benefit	an	iron	goblet	is	chained	to	my	waist	.
为了	谁	益处	一个	铁	高脚杯	是	连锁	到	我的	腰部	.

为了谁的利益，我腰间系着一只铁杯。

[laɪk] [ə; eɪ][dræm] - ['selər] [ɑ:n][ðə; ði] [mɔ:l] , [æt; ət]['mʌstər] - [deɪ] , [aɪ][kraɪ][ə'laʊd][tu:; tə][ɔ:l][ænd; ənd]

Like	a	dram	-	seller	on	the	mall	,	at	muster	-	day	,	I	cry	aloud	to	all	and
喜欢	一个	德拉姆	-	卖方	在	这	购物中心	,	在	鼓起	-	天	,	我	哭	大声	到	全部	和

['sʌndri] ,

sundry	,
杂项	,

就像商场里的卖酒小贩一样，在集合日那天，我向所有人大声疾呼，

[ɪn][maɪ] ['pleɪnɪst] ['æksənts] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [ˌtɪp'tɑ:p][ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] .

in	my	plainest	accents	,	and	at	the	very	tiptop	of	my	voice	.
在	我的	最朴素的	口音	,	和	在	这	非常	顶尖	的	我的	嗓音	.

用我最朴实的口音，用我最高的嗓音。

[hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['dʒent(ə)lmən] !

Here	it	is	,	gentlemen	!
这里	它	是	,	先生们	!

先生们，就是它了！

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] ['lɪkər] !

Here	is	the	good	liquor	!
这里	是	这	好的	酒	!

这才是好酒！

[wɔ:k] [ʌp] , [wɔ:k] [ʌp] , ['dʒent(ə)lmən] , [wɔ:k] [ʌp] , [wɔ:k] [ʌp] !

Walk	up	,	walk	up	,	gentlemen	,	walk	up	,	walk	up	!
走	向上	,	走	向上	,	先生们	,	走	向上	,	走	向上	!

走上来，走上来，先生们，走上来，走上来！

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [su:'pɪriər] [stʌf] !

Here	is	the	superior	stuff	!
这里	是	这	优越的	东西	!

这才是上等货！

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] [eɪl] [ʌv; əv]['fɑ:ðər]['ædəm] , - - ['betər] [ðæn; ðən] ['koʊnjæk] , ['hɔləndz] ,

Here	is	the	unadulterated	ale	of	father	Adam	,	-	-	better	than	Cognac	,	Hollands	,
这里	是	这	纯正的	麦芽酒	的	父亲	亚当	,	-	-	更好的	比	科涅克白兰地	,	霍兰兹	,

[dʒə'meɪkə] ,

Jamaica	,
牙买加	,

这是亚当神父纯正的麦芽酒——比荷兰、牙买加的干邑还要好。

[strɔ:ŋ] [bɪr] , [ɔ:r][waɪn][ʌv; əv]['eni] [praɪs] ; [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [baɪ][ðə; ði] ['hɔ:gzˌhed] [ɔ:r][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]

strong	beer	,	or	wine	of	any	price	;	here	it	is	,	by	the	hogshead	or	the	single
强的	啤酒	,	或者	葡萄酒	的	任何	价格	;	这里	它	是	,	经过	这	猪头	或者	这	单身的

[glæs] ,

glass	,
玻璃	,

烈性啤酒，或任何价位的葡萄酒；这里既有整桶的，也有单杯的。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][sent][tu:; tə][peɪ] !

and	not	a	cent	to	pay	!
和	不是	一个	中心	到	支付	!

而且一分钱都不用付！

[wɔ:k] [ʌp] , ['dʒent(ə)lmən] , [wɔ:k] [ʌp] , [ænd; ənd][help] [jɔ:r'selvz] !

Walk	up	,	gentlemen	,	walk	up	,	and	help	yourselves	!
走	向上	,	先生们	,	走	向上	,	和	帮助	你们自己	!

上来吧，先生们，上来吧，请自取！

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['pɪti] , [ɪf] [ɔ:l] [ðɪs] ['aʊtkraɪ][ʃʊd; ʃəd] [drɔ:] [noʊ] ['kʌstəmərz] .

It	were	a	pity	,	if	all	this	outcry	should	draw	no	customers	.
它	是	一个	遗憾	,	如果	全部	这	强烈抗议	应该	画	不	顾客	.

如果这一切声势未能带来任何顾客，那就太可惜了。

[hɪr] [ðeɪ] [kʌm] .
Here they come .
这里 他们 来 .

他们来了。

[ə; eɪ][hɑːt] [deɪ] , ['dʒent(ə)lmən] !
A hot day , gentlemen !
一个 热的 天 , 先生们 !

各位，今天天气真热!

[kwɑːf] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ə'gen] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [jɔːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ][naɪs] [kuːl] [swet] .
Quaff , and away again , so as to keep yourselves in a nice cool sweat .
畅饮 , 和 离开 再次 , 所以 作为 到 保持 你们自己 在 一个 好的 凉爽的 汗 .

畅饮一番，然后继续前进，这样你们就能保持凉爽的汗水状态。

[juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , [wɪl] [niːd] [ə'nʌðər] ['kʌpfʊl] , [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðə; ðɪ] [dʌst] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [θroʊt] ,
You , my friend , will need another cupful , to wash the dust out of your throat ,
你 , 我的 朋友 , 将要 需要 其他 一杯 , 到 洗 这 灰尘 出去 的 你的 喉 ,

朋友，你还需要再喝一杯，来洗洗喉咙里的灰尘。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz] [θɪk] [ðer; ðər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][jʊr; jər] ['kaʊhaɪd] [ʃuːz] .
if it be as thick there as it is on your cowhide shoes .
如果 它 是 作为 厚的 那里 作为 它 是 在 你的 牛皮 鞋 .

如果它像你牛皮鞋上的皮一样厚的话。

[aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['trʌdʒd] [hæf][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [maɪlz] [tuː; tə] - [deɪ] ; [ænd; ənd] ,
I see that you have trudged half a score of miles to - day ; and ,
我 看 那 你 有 艰难跋涉 一半 一个 分数 的 英里 到 - 天 ; 和 ,

我看到你今天跋涉了二十多英里；而且，

[laɪk][ə; eɪ][waɪz][mæn] , [hæv; həv] [pæst] [baɪ][ðə; ðɪ]['tævəːnz] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['rʌnɪŋ]
like a wise man , have passed by the taverns , and stopped at the running
喜欢 一个 明智的 男人 , 有 通过了 经过 这 酒馆 , 和 停止 在 这 跑步
[brʊks] [ænd; ənd] [wel] - [kəːbz] .
brooks and well - curbs .
布鲁克斯 和 出色地 - 路缘 .

像智者一样，经过客栈，在潺潺溪流和水井边驻足。

['ʌðərwaɪz] , [bɪ'twɪkst] [hiːt] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd]['faɪər] [wɪ'ðɪn] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bəːnd]
Otherwise , betwixt heat without and fire within , you would have been burned
否则 , 中间 热 没有 和 火 之内 , 你 会 有 到过 烧伤
[tuː; tə][ə; eɪ]['sɪndər] ,
to a cinder ,
到 一个 煤渣 ,

否则，在外界高温和体内烈火的夹击下，你早已被烧成灰烬。

[ɔːr][meltid] [daʊn] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒeli] - [fɪʃ] .
or melted down to nothing at all , in the fashion of a jelly - fish .
或者 融化 向下 到 没有什么 在 全部 , 在 这 时尚 的 一个 果冻 - 鱼 .

或者像水母一样完全融化殆尽。

[drɪŋk] , [ænd; ənd] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ʌðər] ['feloʊ] ,
Drink , and make room for that other fellow ,
喝 , 和 制作 房间 为了 那 其他 同伴 ,

喝点东西，然后给另一个人腾出地方。

[huː] [siːks] [maɪ][eɪd][tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ðɪ]['faɪəri]['fiːvər][ʌv; əv][læst] ['naɪts] [poʊ'teɪʃən] ,
who seeks my aid to quench the fiery fever of last night's potations ,
WHO 寻找 我的 援助 到 淬火 这 火热 发烧 的 最后的 夜晚 饮料 ,

谁来寻求我的帮助，以扑灭昨晚美酒佳肴带来的灼热发烧?

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dreɪnd] [frʌm; frəm][noʊ][kʌp][ʌv; əv][maɪn] .

which	he	drained	from	no	cup	of	mine	.
哪个	他	排水	从	不	杯子	的	矿	.

他从我的杯子里喝光了所有东西。

['welkəm] , [moʊst]['ruːbɪkənd][sɜːr] !

Welcome	,	most	rubicund	sir	!
欢迎	,	最多	红润的	先生	!

欢迎您，最红润的先生!

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [greɪt] [st'reɪndʒəz] , [ˌhɪðər'tuː] ; [nɔːr] , [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] ,

You	and	I	have	been	great	strangers	,	hitherto	;	nor	,	to	confess	the	truth	,
你	和	我	有	到过	伟大的	陌生人	,	迄今为止	;	也不	,	到	承认	这	真相	,

你我至今素不相识；说实话，

[wɪl] [maɪ][noʊz][biː; bi] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kloʊzər] ['ɪntɪməsi] ,

will	my	nose	be	anxious	for	a	closer	intimacy	,
将要	我的	鼻子	是	焦虑的	为了	一个	更近	亲密关系	,

我的鼻子会渴望更亲密的接触吗?

[tɪl] [ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [breθ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['poʊt(ə)nt] .

till	the	fumes	of	your	breath	be	a	little	less	potent	.
直到	这	烟雾	的	你的	气息	是	一个	小的	较少的	强效	.

直到你呼出的气息不再那么刺鼻。

['mɜːrsi][ɑːn][juː; jʊ] , [mæn] !

Mercy	on	you	,	man	!
怜悯	在	你	,	男人	!

饶了你吧，老兄!

[ðə; ði]['wɔːtər] [ˌæbsə'luːtli] [hisiz] [daʊn] [jʊr; jər] [red] - [hɑːt] ['gʌlɪt] , [ænd; ənd][ɪz] [kən'vɜːrtɪd] [kwaɪt]

the	water	absolutely	hisses	down	your	red	-	hot	gullet	,	and	is	converted	quite
这	水	绝对地	嘶嘶声	向下	你的	红色的	-	热的	食道	,	和	是	转换	相当

[tuː; tə] [stiːm] ,

to	steam	,
到	蒸汽	,

水嘶嘶地滑过你滚烫的食道，瞬间变成蒸汽。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['təufit] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [mis'teik] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stʌmək] .

in	the	miniature	tophet	,	which	you	mistake	for	a	stomach	.
在	这	微型	托菲特	,	哪个	你	错误	为了	一个	胃	.

在微型托菲特中，你会把它误认为是胃。

[fɪl] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] , [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['toʊpər] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] ,

Fill	again	,	and	tell	me	,	on	the	word	of	an	honest	toper	,	did	you	ever	,
充满	再次	,	和	告诉	我	,	在	这	单词	的	一个	诚实的	托珀	,	做过	你	曾经	,

再填满，然后告诉我，以一个诚实的酒鬼的口吻，你是否曾经.....

[ɪn] ['selər] , ['tævərn] , [ɔːr] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][dræm] - [ʃɑːp] ,

in	cellar	,	tavern	,	or	any	kind	of	a	dram	-	shop	,
在	地窖	,	酒馆	,	或者	任何	种类	的	一个	德拉姆	-	店铺	,

在地窖、酒馆或任何类型的酒吧里，

[spend] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɪldrənz] [fuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [swɪg] [hæf] [soʊ] [dɪ'lɪʃəs] ?

spend	the	price	of	your	children's	food	for	a	swig	half	so	delicious	?
花费	这	价格	的	你的	孩子们的	食物	为了	一个	啜饮	一半	所以	可口的	?

花相当于孩子伙食费的钱，只为喝上一口如此美味的酒?

[naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðiːz] [ten] ['jɪrz] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['fleɪvər][ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] .

Now	,	for	the	first	time	these	ten	years	,	you	know	the	flavor	of	cold	water	.
现在	,	为了	这	第一的	时间	这些	十	年	,	你	知道	这	味道	的	寒冷的	水	.

现在，这十年来你第一次尝到了冷水的滋味。

[gʊd] [baɪ] ; [ænd; ənd] , [wen'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɜːrsti] , [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [kiːp] [ə; eɪ]['kɑːnstənt]

Good	by	;	and	,	whenever	you	are	thirsty	,	remember	that	I	keep	a	constant
好的	经过	;	和	,	每当	你	是	渴	,	记住	那	我	保持	一个	持续的

[sə'plaɪ] ,

supply	,
供应	,

再见；还有，无论何时你口渴，记住我随时为你提供。

[æt; ət][ðə; ði][oʊld][stænd] .

at	the	old	stand	.
在	这	老的	站立	.

在旧看台。

[huː] [nekst] ?

Who	next	?
WHO	下一个	?

下一个是谁?

[oʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][let] [luːs] [frʌm; frəm] [skuːl] ,

O	,	my	little	friend	,	you	are	let	loose	from	school	,
哦	,	我的	小的	朋友	,	你	是	让	松动的	从	学校	,

哦，我的小伙伴，你放学啦!

[ænd; ənd] [kʌm] ['hɪðər] [tuː; tə] [skrʌb] [jʊr; jər] ['bluːmɪŋ] [feɪs] ,

and	come	hither	to	scrub	your	blooming	face	,
和	来	这里	到	擦洗	你的	盛开	脸	,

过来洗洗你那张花脸吧，

[ænd; ənd] [draʊn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][tæps][ʌv; əv][ðə; ði] ['ferəl] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [skuːl] -

and	drown	the	memory	of	certain	taps	of	the	ferule	,	and	other	school	-
和	溺水	这	记忆	的	肯定	水龙头	的	这	箍圈	,	和	其他	学校	-

[bɔɪ] ['trʌblz] ,

boy	troubles	,
男生	麻烦	,

并淹没对某些敲击铁圈的记忆，以及其他学生时代的烦恼。

[ɪn][ə; eɪ] [drɑːft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [pʌmp] .

in	a	draught	from	the	Town	Pump	.
在	一个	草稿	从	这	镇	泵	.

从镇上的水泵抽水。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [jʌŋ] [laɪf] .

Take	it	,	pure	as	the	current	of	your	young	life	.
拿	它	,	纯的	作为	这	当前的	的	你的	年轻的	生活	.

接受它吧，就像你青春生命中纯净的溪流。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [tʌŋ] ['nevər][biː; bi] [skɔːrtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Take	it	,	and	may	your	heart	and	tongue	never	be	scorched	with	a
拿	它	,	和	可能	你的	心	和	舌头	绝不	是	烧焦的	和	一个

['fɪrsər] [θɜːrst][ðæn; ðən] [naʊ] !

fiercer	thirst	than	now	!
更凶猛	口渴	比	现在	!

拿着吧，愿你的心和舌头再也不会被比现在更强烈的渴望灼烧!

[ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][kʌp] , [ænd; ənd] [jiːld] [jʊr; jər] [pleɪs] [tuː; tə] [ðɪs] ['eldərli]

There	,	my	dear	child	,	put	down	the	cup	,	and	yield	your	place	to	this	elderly
那里	,	我的	亲爱的	孩子	,	放	向下	这	杯子	,	和	屈服	你的	地方	到	这	老年

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

孩子，放下杯子，把位置让给这位老先生。

[huː] [tredz] [soʊ] ['tendərli] ['oʊvər][ðə; ði] ['peɪvɪŋ] - [stoʊnz] , [ðæt] [aɪ] [sə'spekt] [hiː; hi][ɪz][ə'freɪd][ʌv; əv]

who	**treads**	**so**	**tenderly**	**over**	**the**	**paving**	**-**	**stones**	**,**	**that**	**I**	**suspect**	**he**	**is**	**afraid**	**of**
WHO	踏板	所以	温柔地	超过	这	铺路	-	石头	,	那	我	怀疑	他	是	害怕的	的

['breɪkɪŋ] [ðem; ðəm] .

breaking	**them**	**.**
打破	他们	.

他轻柔地踩在石板路上，我怀疑他是不是怕踩碎它们。

[wʌt] !

What	**!**
什么	!

什么！

[hiː; hi] [limps] [baɪ] , [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['θæŋkɪŋ] [ˌem 'iː] ,

he	**limps**	**by**	**,**	**without**	**so**	**much**	**as**	**thanking**	**me**	**,**
他	跛行	经过	,	没有	所以	很多	作为	谢谢	我	,

他一瘸一拐地走过，连句谢谢都没说。

[æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['hɑːspɪtəb(ə)l] ['ɔfɝz] [wɜːr; wər] [ment] ['oʊnli] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [noʊ] [waɪn] -

as	**if**	**my**	**hospitable**	**offers**	**were**	**meant**	**only**	**for**	**people**	**who**	**have**	**no**	**wine**	**-**
作为	如果	我的	好客	优惠	是	意思是	仅有的	为了	人们	WHO	有	不	葡萄酒	-

['seləz] .

cellars	**.**
地窖	.

仿佛我的热情款待只针对那些没有酒窖的人。

[wel] , [wel] , [sɜːr] , - - [noʊ] [hɑːrm] [dʌn] , [aɪ] [hoʊp] !

Well	**,**	**well**	**,**	**sir**	**,**	**-**	**-**	**no**	**harm**	**done**	**,**	**I**	**hope**	**!**
出色地	,	出色地	,	先生	,	-	-	不	伤害	完毕	,	我	希望	!

哦，哦，先生，——希望没有造成任何伤害！

[goʊ] [drɔː] [ðə; ði] [kɔːrk] , [tɪp] [ðə; ði] [dɪ'kæntər] ; [bʌt; bət] , [wen] [jʊr; jər] [greɪt] [toʊ] [ʃæl; ʃəl] [set] [juː; jʊ]

Go	**draw**	**the**	**cork**	**,**	**tip**	**the**	**decanter**	**;**	**but**	**,**	**when**	**your**	**great**	**toe**	**shall**	**set**	**you**
去	画	这	软木	,	提示	这	醒酒器	;	但	,	什么时候	你的	伟大的	脚趾	将	放	你

[ə; eɪ] - ['rɔːrɪŋ] ,

a	**-**	**roaring**	**,**
一个	-	咆哮	,

去拔出软木塞，倾斜酒瓶；但是，当你的大脚趾让你嚎啕大哭时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv] [maɪn] .

it	**will**	**be**	**no**	**affair**	**of**	**mine**	**.**
它	将要	是	不	事务	的	矿	.

这与我无关。

[ɪf] ['dʒent(ə)lmən] [lʌv] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ˌtɪtɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gaʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði]

If	**gentlemen**	**love**	**the**	**pleasant**	**titillation**	**of**	**the**	**gout**	**,**	**it**	**is**	**all**	**one**	**to**	**the**
如果	先生们	爱	这	令人愉快的	刺激	的	这	痛风	,	它	是	全部	一	到	这

[taʊn] [pʌmp] .

Town	**Pump**	**.**
镇	泵	.

如果绅士们喜欢痛风带来的愉悦刺激，那对镇上的加油站来说就完全一样了。

[ðɪs] ['θɜːrsti] [dɔːg] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [red] [tʌŋ] [lɔlɪŋ] [aʊt] , [dʌz] [nɑːt] [skɔːrn] [maɪ] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

This	**thirsty**	**dog**	**,**	**with**	**his**	**red**	**tongue**	**lolling**	**out**	**,**	**does**	**not**	**scorn**	**my**	**hospitality**	**,**
这	渴	狗	,	和	他的	红色的	舌头	懒散	出去	,	做	不是	轻蔑	我的	热情好客	,

这只口渴的狗，吐着红舌头，并没有辜负我的热情款待。

[bʌt; bət] [stændz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [haɪnd] [legz] , [ænd; ənd] [læps] ['iːgərli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trɔːf] .

but	**stands**	**on**	**his**	**hind**	**legs**	**,**	**and**	**laps**	**eagerly**	**out**	**of**	**the**	**trough**	**.**
但	站立	在	他的	后	腿	,	和	圈数	急切地	出去	的	这	槽	.

但他用后腿站立起来，急切地从食槽里舔食。

[siː] [haʊ] ['laɪtli] [hiː; hi]['keipəz] [ə'weɪ] [ə'gen] !
See how lightly he capers away again !
看 如何 轻轻 他 刺山柑 离开 再次 !

瞧他又轻盈地跑开了!

['dʒaʊlər] , [dɪd][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] ['evər][hæv; həv][ðə; ði] [gaʊt] ?
Jowler , did your worship ever have the gout ?
下巴 , 做过 你的 崇拜 曾经 有 这 痛风 ?

乔勒，您这位大人得过痛风吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl]['sætɪsfaɪd] ?
Are you all satisfied ?
是 你 全部 使满意 ?

你们都满意吗?

[ðen] [waɪp][jʊr; jər] [maʊðz] , [maɪ] [gʊd] [frendz] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [maɪ] [spaʊt][hæz; həz][ə; eɪ]
Then wipe your mouths , my good friends ; and , while my spout has a
然后 擦拭 你的 嘴 , 我的 好的 朋友们 ; 和 , 尽管 我的 喷口 有 一个
['moʊmənts] ['liːʒər] ,
moment's leisure ,
瞬间 闲暇 ,

那么，我的好朋友们，请擦擦嘴；趁我的水龙头还有片刻空闲，

[aɪ] [wɪl] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] .
I will delight the town with a few historical reminiscences .
我 将要 喜 这 镇 和 一个 很少 历史 回忆录 .

我将为小镇居民带来一些历史回忆，以博君一笑。

[ɪn][fɑːr][æn'tɪkwəti] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['dɑːksəm] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['venərəb(ə)l] [baʊz] ,
In far antiquity , beneath a darksome shadow of venerable boughs ,
在 远的 古代 , 下面 一个 黑暗的 阴影 的 可敬 树枝 ,

在遥远的远古时代，在古老树枝的幽暗阴影下，

[ə; eɪ] [sprɪŋ] ['bʌbld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [liːf] - [struːn] [ɜːrθ] , [ɪn][ðə; ði]['veri][spɑːt] [wer] [juː; jʊ] [naʊ]
a spring bubbled out of the leaf - strewn earth , in the very spot where you now
一个 春天 冒泡 出去 的 这 叶子 - 散落的 地球 , 在 这 非常 点 在哪里 你 现在
[bɪ'hoʊld][ˌem 'iː] ,
behold me ,
看哪 我 ,

就在你现在看到我的地方，一股泉水从落叶覆盖的泥土中汩汩涌出。

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] ['peɪvmənt] .
on the sunny pavement .
在 这 阳光明媚 路面 .

在阳光明媚的人行道上。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] , [ænd; ənd] [diːmd] [æz; əz] ['preʃəs] , [æz; əz]
The water was as bright and clear , and deemed as precious , as
这 水 曾是 作为 明亮的 和 清除 , 和 被认为 作为 宝贵的 , 作为
['lɪkwɪd]['daiəmənds] .
liquid diamonds .
液体 钻石 .

水质清澈透亮，被视为珍贵的液体钻石。

[ðə; ði]['ɪndiən] [sægəˌmɔːr] [dræŋk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [frʌm; frəm][taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] ,
The Indian sagamores drank of it , from time immemorial ,
这 印度 萨加莫尔人 喝 的 它 , 从 时间 远古的 ,

自古以来，印度的萨满就饮用这种水。

[tɪl] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['delјuːdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - ['wɔːtər][bɜːrst][ə'pɑːn][ðə; ði] [red] [men] ,
till the fatal deluge of the fire - water burst upon the red men ,
直到 这 致命的 洪水 的 这 火 - 水 爆裂 之上 这 红色的 男人 ,

直到致命的火水洪流倾泻而下，淹没了红衣人。

[ænd; ənd] [swept] [ðer; ðər] [hoʊl] [reɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊld] ['fauntinz] .

and	swept	their	whole	race	away	from	the	cold	fountains	.
和	扫荡	他们的	所有的	种族	离开	从	这	寒冷的	喷泉	.

并将他们全族从冰冷的泉水中带走。

['endikət] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] , [keɪm] [nekst] , [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)n] [nelt] [daʊn] [tu:; tə] [drɪŋk] ,

Endicott	,	and	his	followers	,	came	next	,	and	often	knelt	down	to	drink	,
恩迪科特	,	和	他的	追随者	,	来了	下一个	,	和	经常	跪下	向下	到	喝	,

恩迪科特和他的追随者们随后也来了，他们经常跪下来喝酒。

['dɪpɪŋ] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [biədz] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

dipping	their	long	beards	in	the	spring	.
浸渍	他们的	长的	胡须	在	这	春天	.

春天时节，它们会把长长的胡须浸入水中。

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['gɑ:blət] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [bɜ:rtʃ] - [bɑ:rk] .

The	richest	goblet	,	then	,	was	of	birch	-	bark	.
这	最富有的	高脚杯	,	然后	,	曾是	的	桦木	-	吠	.

因此，最贵重的酒杯是用桦树皮制成的。

['gʌvərnər] ['winθrəp] , ['æftər] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [ə'fʊt] [frʌm; frəm] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [dræŋk] [hɪr] , [aʊt]

Governor	Winthrop	,	after	a	journey	afoot	from	Boston	,	drank	here	,	out
州长	温斯罗普	,	后	一个	旅行	步行	从	波士顿	,	喝	这里	,	出去

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .

of	the	hollow	of	his	hand	.
的	这	空洞的	的	他的	手	.

温斯罗普总督从波士顿步行而来，在这里，用手掌的凹陷处喝水。

[ðə; ði] ['eldər] ['hi^insn] [hɪr] [wet] [hɪz; ɪz] [pɑ:m] ,

The	elder	Higginson	here	wet	his	palm	,
这	长老	希金森	这里	湿的	他的	棕榈	,

老希金森把手掌沾了沾水，

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taʊn] - [bɔ:rn] [tʃaɪld] .

and	laid	it	on	the	brow	of	the	first	town	-	born	child	.
和	铺设	它	在	这	眉头	的	这	第一的	镇	-	出生	孩子	.

并把它放在镇上第一个出生的孩子的额头上。

[fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wɔ:tərɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ,

For	many	years	it	was	the	watering	-	place	,	and	,	as	it	were	,
为了	许多	年	它	曾是	这	浇水	-	地方	,	和	,	作为	它	是	,

[ðə; ði] [wɑ:ʃ] - [boʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [və'sɪnəti] ,

the	wash	-	bowl	of	the	vicinity	,
这	洗	-	碗	的	这	附近	,

多年来，这里一直是附近的饮水处，也可以说是附近的洗漱池。

- - ['wɪðər] [ɔ:l] ['di:snt] [foʊks] [ri'zɔ:tid] , [tu:; tə] ['pjʊrɪfaɪ] [ðer; ðər] ['vɪzɪdʒz] , [ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət]

-	-	whither	all	decent	folks	resorted	,	to	purify	their	visages	,	and	gaze	at
-	-	往哪里去	全部	体面的	各位	复原	,	到	净化	他们的	面容	,	和	目光	在

[ðem; ðəm] ['æftərwərdz] - - [æt; ət] [li:st] ,

them	afterwards	-	-	at	least	,
他们	然后	-	-	在	至少	,

——所有体面的人都去了那里，净化自己的容颜，然后凝视着自己——至少，

[ðə; ði] ['prɪti] ['meidnz] [dɪd] - - [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] .

the	pretty	maidens	did	-	-	in	the	mirror	which	it	made	.
这	漂亮的	少女们	做过	-	-	在	这	镜子	哪个	它	制成	.

美丽的少女们照做了——在它所制造的镜子里。

[ɑːn] ['sæbəθ] [deɪz] , [wen'evər] [ə; eɪ] [beɪb] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] , [ðə; ði]['sekstən]

On	Sabbath	days	,	whenever	a	babe	was	to	be	baptized	,	the	sexton
在	安息日	天	,	每当	一个	宝贝	曾是	到	是	受洗	,	这	教堂司事

[fɪld] [hɪz; ɪz]['beɪs(ə)n] [hɪr] ,

filled	his	basin	here	,
已填	他的	盆地	这里	,

安息日，每当有婴儿要受洗时，教堂执事就会在这里装满洗礼盆。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [kə'mjuːniən] - ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ,

and	placed	it	on	the	communion	-	table	of	the	humble	meeting	-	house	,
和	放置	它	在	这	圣餐	-	桌子	的	这	谦逊的	会议	-	房子	,

并把它放在简陋教堂的圣餐桌上。

[wɪtʃ] ['pɑːrtli] ['kʌvərd] [ðə; ði][saɪt][ʌv; əv]['jɑːndər] ['steɪtli] [brɪk] [wʌn] .

which	partly	covered	the	site	of	yonder	stately	brick	one	.
哪个	部分	涵盖	这	地点	的	远处	庄严	砖	一	.

其中一部分覆盖了那座庄严的砖砌建筑的遗址。

[ðʌs] , [wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['æftər] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz]['kənsəˌkreitid][tuː; tə] ['hev(ə)n] [baɪ][ɪts]['wɔːtərz] ,

Thus	,	one	generation	after	another	was	consecrated	to	Heaven	by	its	waters	,
因此	,	一	一代	后	其他	曾是	已祝圣的	到	天堂	经过	它是	水	,

因此，一代又一代人因这水而得以升入天堂。

[ænd; ənd][kæst][ðer; ðər]['wæksɪŋ][ænd; ənd] [weɪnɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ['ɪntuː][ɪts] ['glæsi] ['bʊzəm] , [ænd; ənd]

and	cast	their	waxing	and	waning	shadows	into	its	glassy	bosom	,	and
和	投掷	他们的	打蜡	和	减弱	阴影	进入	它是	玻璃状	怀	,	和

['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

vanished	from	the	earth	,
消失了	从	这	地球	,

它们的影子时隐时现，投射在它如玻璃般晶莹剔透的胸膛上，然后从地球上消失了。

[æz; əz] [ɪf] ['mɔːrt(ə)l][laɪf][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['flɪtɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] .

as	if	mortal	life	were	but	a	flitting	image	in	a	fountain	.
作为	如果	凡人	生活	是	但	一个	飞掠	图像	在	一个	喷泉	.

仿佛凡人的生命只是喷泉中转瞬即逝的影像。

['faɪnəli] , [ðə; ði]['faʊnt(ə)n] ['vænɪʃt] ['ɔːlsoʊ] .

Finally	,	the	fountain	vanished	also	.
最后	,	这	喷泉	消失了	还	.

最后，喷泉也消失了。

['seləz] [wɜːr; wər] [dʌg] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] , [ænd; ənd] ['kɑːrtloʊd] [ʌv; əv]['græv(ə)l] [flʌŋ] [ə'pɑːn][ɪts] [sɔːrs] ,

Cellars	were	dug	on	all	sides	,	and	cartloads	of	gravel	flung	upon	its	source	,
地窖	是	挖	在	全部	侧面	,	和	车厢	的	碎石	扔	之上	它是	来源	,

人们在四周挖了地窖，并将一车车砾石倾倒在水源上。

[wens] [uːzd] [ə; eɪ]['tɜːrbɪd] [striːm] , ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [mʌd] - ['pʌd(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [tuː]

whence	oozed	a	turbid	stream	,	forming	a	mud	-	puddle	,	at	the	corner	of	two
何处	渗出	一个	混浊	溪流	,	成型	一个	泥	-	水坑	,	在	这	角落	的	二

[striːts] .

streets	.
街道	.

浑浊的水流从两街的拐角处渗出，形成了一个泥潭。

[ɪn][ðə; ði][hɑːt] [mʌnθs] , [wen] [ɪts] [rɪ'freʃmənt] [wʌz; wəz][moʊst] ['niːdɪd] ,

In	the	hot	months	,	when	its	refreshment	was	most	needed	,
在	这	热的	几个月	,	什么时候	它是	清爽	曾是	最多	需要	,

在炎热的月份里，当人们最需要它的清凉时，

[ðə; ði] [dʌst] [fluː] [ɪn] [klaʊdz] ['oʊvər] [ðə; ði] [fər'gɑːtn] ['bɜːrθpleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtərz] , [naʊ] [ðer; ðər]

the	dust	flew	in	clouds	over	the	forgotten	birthplace	of	the	waters	,	now	their
这	灰尘	飞翔	在	云	超过	这	被遗忘的	出生地	的	这	水	,	现在	他们的

[greɪv] .

grave	.
严重	.

尘土如云般飞扬在被遗忘的源头，如今这里已成为河流的坟墓。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] ,

But	,	in	the	course	of	time	,
但	,	在	这	课程	的	时间	,

但是，随着时间的推移，

[ə; eɪ] [taʊn] [pʌmp] [wʌz; wəz] [sʌŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [sprɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen]

a	Town	Pump	was	sunk	into	the	source	of	the	ancient	spring	;	and	when
一个	镇	泵	曾是	沉没	进入	这	来源	的	这	古老的	春天	;	和	什么时候

[ðə; ði] [fɜːrst] [dɪ'keɪd] ,

the	first	decayed	,
这	第一的	腐烂的	,

镇上的水泵被沉入古老泉眼的源头；当第一台水泵损坏后，

[ə'nʌðər] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] , - - [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə'nʌðər] , - - [tɪl] [hɪr] [stænd]

another	took	its	place	,	-	-	and	then	another	,	and	still	another	,	-	-	till	here	stand
其他	采取	它是	地方	,	-	-	和	然后	其他	,	和	仍然	其他	,	-	-	直到	这里	站立

[aɪ] ,

I	,
我	,

另一个接替了它的位置，——然后又一个，再一个，——直到我站在这里，

['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] ['leɪdiz] , [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['aɪərn] ['gɑːblət] .

gentlemen	and	ladies	,	to	serve	you	with	my	iron	goblet	.
先生们	和	女士们	,	到	服务	你	和	我的	铁	高脚杯	.

各位先生女士，我将用我的铁杯为您服务。

[drɪŋk] , [ænd; ənd] [biː; bi] [rɪ'freʃt] !

Drink	,	and	be	refreshed	!
喝	,	和	是	焕然一新	!

喝一口，神清气爽！

[ðə; ði] ['wɔːtər] [ɪz] [æz; əz] [pjʊr] [ænd; ənd] [koʊld] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [sleɪkt] [ðə; ði] [θɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red]

The	water	is	as	pure	and	cold	as	that	which	slaked	the	thirst	of	the	red
这	水	是	作为	纯的	和	寒冷的	作为	那	哪个	熟化	这	口渴	的	这	红色的

[sægəˌmɔːr] ,

sagamore	,
萨加莫尔	,

这水像曾经解渴的红树仙人掌的水一样纯净冰凉。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [eɪdʒd] [baʊz] , [ðoʊ] [naʊ] [ðə; ði] [dʒem] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ɪz] ['treʒərd]

beneath	the	aged	boughs	,	though	now	the	gem	of	the	wilderness	is	treasured
下面	这	老年人	树枝	,	尽管	现在	这	宝石	的	这	荒野	是	珍藏

['ʌndər] [ðiːz] [hɑːt] [stoʊnz] ,

under	these	hot	stones	,
在下面	这些	热的	石头	,

虽然如今这颗荒野的宝石被珍藏在这些滚烫的石头下，但在古老的树枝下，

[wer] [noʊ] ['ʃædoʊ] [fɔːlz] , [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɪk] ['bɪldɪŋz] .

where	no	shadow	falls	,	but	from	the	brick	buildings	.
在哪里	不	阴影	瀑布	,	但	从	这	砖	建筑物	.

除了砖砌建筑之外，没有一丝阴影落在那里。

[ænd; ənd][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈmɔːrəl][ʌv; əv][maɪ][ˈstɔːri] , [ðæt] ,

And	be	it	the	moral	of	my	story	,	that	,
和	是	它	这	道德	的	我的	故事	,	那	,

而我的故事所要传达的寓意就是：

[æz; əz] [ðɪs] [ˈweɪstɪd][ænd; ənd] [lɔːŋ] - [lɔːst][ˈfaʊnt(ə)n][ɪz][naʊ] [noʊn] [ænd; ənd][praɪzd] [əˈgen] ,

as	this	wasted	and	long	-	lost	fountain	is	now	known	and	prized	again	,
作为	这	浪费	和	长的	-	丢失的	喷泉	是	现在	已知	和	珍贵的	再次	,

如今，这座曾被废弃多年、一度失传的喷泉再次被发现并受到珍视。

[soʊ][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [ˈvɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][koʊld][ˈwɔːtər] , [tuː] [ˈlɪt(ə)l][ˈvæljuːd] [sɪns] [jʊr; jər] [ˈfɑːðɚz] [deɪz] ,

so	shall	the	virtues	of	cold	water	,	too	little	valued	since	your	father's	days	,
所以	将	这	美德	的	寒冷的	水	,	也	小的	有价值的	自从	你的	父亲的	天	,

所以，冷水的益处也将得到重视，这种益处自你父亲那一代以来就一直被低估了。

[biː; bi] [ˈrekəgnaɪzd] [baɪ][ɔːl] .

be	recognized	by	all	.
是	认可	经过	全部	.

被所有人认可。

[jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] !

Your	pardon	,	good	people	!
你的	赦免	,	好的	人们	!

对不起，好心人！

[aɪ][mʌst; məst] [ˌɪntəˈrʌpt] [maɪ] [striːm] [ʌv; əv] [ˈeləkwəns] , [ænd; ənd] [spaʊt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]

I	must	interrupt	my	stream	of	eloquence	,	and	spout	forth	a	stream	of
我	必须	打断	我的	溪流	的	口才	,	和	喷口	前进	一个	溪流	的

[ˈwɔːtər] ,

water	,
水	,

我必须中断我的雄辩，转而喷涌出一股水流。

[tuː; tə] [rɪˈplenɪʃ] [ðə; ði] [trɔːf] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈtiːmstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [joʊk] [ʌv; əv][ˈɑːksn] ,

to	replenish	the	trough	for	this	teamster	and	his	two	yoke	of	oxen	,
到	补充	这	槽	为了	这	卡车司机	和	他的	二	轭	的	牛	,

为这位车夫和他的两头牛补充食槽里的饲料，

[huː] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈtɑːpsfiːld] , [ɔːr] [ˈsʌmwer] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [weɪ] .

who	have	come	from	Topsfield	,	or	somewhere	along	that	way	.
WHO	有	来	从	托普斯菲尔德	,	或者	某处	沿着	那	方式	.

他们来自托普斯菲尔德，或者沿途的某个地方。

[noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈplezəntə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈwɔːtərɪŋ] [ʌv; əv][ˈkæt(ə)l] .

No	part	of	my	business	is	pleasanter	than	the	watering	of	cattle	.
不	部分	的	我的	商业	是	更令人愉悦	比	这	浇水	的	牛	.

在我的工作中，没有比给牛饮水更令人愉快的事情了。

[lʊk] !

Look	!
看	!

看！

[haʊ] [ˈræpɪdli] [ðeɪ] [ˈloʊər][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [mɑːrk][ɑːn][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [trɔːf] ,

how	rapidly	they	lower	the	water	-	mark	on	the	sides	of	the	trough	,
如何	快速	他们	降低	这	水	-	标记	在	这	侧面	的	这	槽	,

它们下降水槽两侧水位线的速度有多快？

[tɪl] [ðer; ðər] [kəˈpeɪʃəs] [ˈstʌməks] [ɑːr; ər] [ˈmɔɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈgælən][ɔːr] [tuː] [əˈpiːs] ,

till	their	capacious	stomachs	are	moistened	with	a	gallon	or	two	apiece	,
直到	他们的	宽敞	胃	是	湿润	和	一个	加仑	或者	二	一块	,

直到它们每人宽敞的胃都灌满了一两加仑的水，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [taɪm] [tuː; tə] [briːð] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] [saɪz] [ʌv; əv] [kɑːm]

and	they	can	afford	time	to	breathe	it	in	,	with	sighs	of	calm
和	他们	能	买得起	时间	到	呼吸	它	在	,	和	叹息	的	冷静的

[ɪn'dʒɔɪmənt] .

enjoyment	.
享受	.

他们可以有时间好好感受这一切，发出平静而愉悦的叹息。

[naʊ] [ðeɪ] [roʊl] [ðer; ðər] ['kwaɪət] [aɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mɑːnstrəs] ['drɪŋkɪŋ] -

Now	they	roll	their	quiet	eyes	around	the	brim	of	their	monstrous	drinking	-
现在	他们	卷	他们的	安静的	眼睛	大约	这	帽檐	的	他们的	滔天	喝	-

['ves(ə)l] .

vessel	.
血管	.

现在，他们安静地转动着眼睛，目光扫过他们那巨大的饮酒容器的边缘。

[æn; ən] [ɑːks] [ɪz] [jʊr; jər] [truː] ['toʊpər] .

An	ox	is	your	true	toper	.
一个	牛	是	你的	真的	托珀	.

牛才是你真正的顶峰。

[bʌt; bət] [aɪ] [pər'siːv] , [maɪ] [dɪr] ['ɔːdɪtəz] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər]

But	I	perceive	,	my	dear	auditors	,	that	you	are	impatient	for	the	remainder
但	我	感知	,	我的	亲爱的	审计员	,	那	你	是	不耐烦	为了	这	余

[ʌv; əv] [maɪ] ['dɪskɔːrs] .

of	my	discourse	.
的	我的	话语	.

但我知道，亲爱的听众朋友们，你们已经迫不及待地想听我接下来的演讲了。

[ɪm'pjuːt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [noʊ] ['diːfekt] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti] ,

Impute	it	,	I	beseech	you	,	to	no	defect	of	modesty	,
归因	它	,	我	恳求	你	,	到	不	缺点	的	谦逊	,

请各位不要将此归咎于我缺乏谦逊。

[ɪf] [aɪ] [ɪn'sɪst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [ɑːn] [soʊ] ['fruːtf(ə)l] [ə; eɪ] ['tɑːpɪk] [æz; əz] [maɪ] [oʊn] [ˌmʌltɪ'feriəs] ['merɪts] .

if	I	insist	a	little	longer	on	so	fruitful	a	topic	as	my	own	multifarious	merits	.
如果	我	坚持	一个	小的	更长	在	所以	卓有成效	一个	话题	作为	我的	自己的	五花八门	优点	.

如果我再多花一点时间，谈谈我自身的诸多优点这个富有成果的话题。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [gʊd] .

It	is	altogether	for	your	good	.
它	是	共	为了	你的	好的	.

这完全是为了你好。

[ðə; ði] ['betər] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['betər] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪl] [juː; jʊ] [faɪnd]

The	better	you	think	of	me	,	the	better	men	and	women	will	you	find
这	更好的	你	思考	的	我	,	这	更好的	男人	和	女性	将要	你	寻找

[jɔːr'selvz] .

yourselves	.
你们自己	.

你们越认可我，你们就会发现自己成为越优秀的人。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [eɪd] [ɑːn] ['wɑːʃɪŋ] - [deɪz] ; [ðoʊ] , [ɑːn] [ðæt]

I	shall	say	nothing	of	my	all	-	important	aid	on	washing	-	days	;	though	,	on	that
我	将	说	没有什么	的	我的	全部	-	重要的	援助	在	洗涤	-	天	;	尽管	,	在	那

[ə'kaʊnt] [ə'loʊn] ,

account	alone	,
帐户	独自的	,

我不多说我在洗衣日提供的至关重要的帮助；不过，仅凭这一点，

[aɪ] [maɪt] [kɔ:l] [maɪ'self] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [gɑ:d] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fæməliz] .

I	might	call	myself	the	household	god	of	a	hundred	families	.
我	可能	称呼	我	这	家庭	上帝	的	一个	百	家庭	.

我或许可以称自己为百户人家的家神。

[fɑ:r] [bi:; bi] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] ['ɔ:lsoʊ] [tu:; tə] [hɪnt] , [maɪ] [rɪ'spektəbl] [frendz] ,

Far	be	it	from	me	also	to	hint	,	my	respectable	friends	,
远的	是	它	从	我	还	到	暗示	,	我的	可敬	朋友们	,

我绝无意暗示，我尊敬的朋友们，

[æt; ət] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['dɜ:rti] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] ['prez(ə)nt] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [peɪnz] [tu:; tə] [ki:p]

at	the	show	of	dirty	faces	which	you	would	present	,	without	my	pains	to	keep
在	这	展示	的	肮脏的	面孔	哪个	你	会	展示	,	没有	我的	疼痛	到	保持

[ju:; jʊ] [kli:n] .

you	clean	.
你	干净的	.

如果没有我费心保持你的清洁，你就会露出肮脏的脸庞。

[nɔ:r] [wɪl] [aɪ] [rɪ'maɪnd] [ju:; jʊ] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['belz] [meɪk] [ju:; jʊ] ['tremb(ə)l] [fɔ:r; fər]

Nor	will	I	remind	you	how	often	when	the	midnight	bells	make	you	tremble	for
也不	将要	我	提醒	你	如何	经常	什么时候	这	午夜	铃铛	制作	你	颤抖	为了

[jʊr; jər] [kəm'bʌstəb(ə)l] [taʊn] ,

your	combustible	town	,
你的	易燃	镇	,

我也不会提醒你，每当午夜钟声响起，你都会为那座随时可能毁灭的小镇而颤抖。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [taɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [taʊn] [pʌmp] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'i:] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət] [maɪ] [poʊst] ,

you	have	tied	to	the	Town	Pump	,	and	found	me	always	at	my	post	,
你	有	系	到	这	镇	泵	,	和	成立	我	总是	在	我的	邮政	,

你一直守在镇上的加油站，总能发现我坚守岗位。

[fɜ:rm] [ə'mɪd] [ðə; ði] [kən'fju:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə] [dreɪn] [maɪ] ['vaɪt(ə)l] ['kɜ:rənt] [ɪn] [jʊr; jər] [bɪ'hæf] .

firm	amid	the	confusion	,	and	ready	to	drain	my	vital	current	in	your	behalf	.
公司	之中	这	困惑	,	和	准备好	到	流走	我的	必不可少的	当前的	在	你的	代表	.

在混乱中保持坚定，并准备为你倾尽全力。

['ni:ðər] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [leɪ] [mʌtʃ] [stres] [ɑ:n] [maɪ] [kleɪmz] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l]

Neither	is	it	worth	while	to	lay	much	stress	on	my	claims	to	a	medical
两者都不	是	它	值得	尽管	到	躺	很多	压力	在	我的	索赔	到	一个	医疗的

[dɪ'ploʊmə] ,

diploma	,
文凭	,

也没必要过分强调我拥有医学文凭这件事。

[æz; əz] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [hu:z] ['sɪmp(ə)l] [ru:l] [ʌv; əv] ['præktɪs] [ɪz] ['prefrəb(ə)l] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði]

as	the	physician	,	whose	simple	rule	of	practice	is	preferable	to	all	the
作为	这	医生	,	谁	简单的	规则	的	实践	是	优选	到	全部	这

['nɔ:ʃəs] [lɔ:r] ,

nauseous	lore	,
恶心	知识	,

就像医生一样，他简单的行医准则胜过所有令人作呕的理论，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [faʊnd] [men] [sɪk] [ɔ:r] [left] [ðem; ðəm] [soʊ] , [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [hɪ'pɑ:krəˌti:z] .

which	has	found	men	sick	or	left	them	so	,	since	the	days	of	Hippocrates	.
哪个	有	成立	男人	生病的	或者	左边	他们	所以	,	自从	这	天	的	希波克拉底	.

自希波克拉底时代以来，它要么使人患病，要么使人患病。

[let] [ˌju: 'es] [teɪk] [ə; eɪ] ['brɔ:dər] [vju:] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɑ:n] [mæn'kaɪnd] .

Let	us	take	a	broader	view	of	my	beneficial	influence	on	mankind	.
让	我们	拿	一个	更广泛	看法	的	我的	有利	影响	在	人类	.

让我们从更广阔的视角来看待我对人类的积极影响。

[noʊ] ; [ðiːz] [ɑːr; ər]['traɪfəlz] , [kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['merɪts] [wɪtʃ] [waɪz] [men] [kən'siːd] [tuː; tə]

No	;	these	are	trifles	,	compared	with	the	merits	which	wise	men	concede	to
不	;	这些	是	琐事	,	比较的	和	这	优点	哪个	明智的	男人	承认	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

不，与智者们认可我的功绩相比，这些都只是微不足道的小事。

- - [ɪf] [nɑːt][ɪn][maɪ]['sɪŋg(ə)l][self] ,

-	-	if	not	in	my	single	self	,
-	-	如果	不是	在	我的	单身的	自己	,

——如果不是在我自身之内，

[jet] [æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] - - [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][grænd] [rɪ'fɔːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði]

yet	as	the	representative	of	a	class	-	-	of	being	the	grand	reformer	of	the
然而	作为	这	代表	的	一个	班级	-	-	的	存在	这	盛大	改革者	的	这

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

然而，作为某个阶层的代表——他是时代的伟大改革家。

[frʌm; frəm][maɪ] [spaʊt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [spaʊts] [æz; əz] [maɪn] ,

From	my	spout	,	and	such	spouts	as	mine	,
从	我的	喷口	,	和	这样的	喷嘴	作为	矿	,

从我的喷嘴，以及像我这样的喷嘴，

[mʌst; məst] [floʊ] [ðə; ði] [striːm] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [klenz] ['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði][væst]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

must	flow	the	stream	that	shall	cleanse	our	earth	of	the	vast	portion	of
必须	流动	这	溪流	那	将	洁净	我们的	地球	的	这	广阔的	部分	的

[ɪts] [kraɪm] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] ,

its	crime	and	anguish	,
它是	犯罪	和	痛苦	,

必须让那条溪流奔涌而出，洗净我们地球上大部分的罪恶和苦难。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [gʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪəri] ['fauntinz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] .

which	has	gushed	from	the	fiery	fountains	of	the	still	.
哪个	有	滔滔不绝	从	这	火热	喷泉	的	这	仍然	.

它从蒸馏器的炽热喷泉中喷涌而出。

[ɪn] [ðɪs] ['maɪti] ['entərpraɪz] , [ðə; ði] [kaʊ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [greɪt] [kən'fedərət] .

In	this	mighty	enterprise	,	the	cow	shall	be	my	great	confederate	.
在	这	强大的	企业	,	这	奶牛	将	是	我的	伟大的	南方邦联	.

在这项伟大的事业中，牛将是我的伟大盟友。

[mɪlk][ænd; ənd]['wɔːtər] !

Milk	and	water	!
牛奶	和	水	!

牛奶和水！

[ðə; ði] [taʊn] [pʌmp] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊ] !

The	TOWN	Pump	and	the	Cow	!
这	镇	泵	和	这	奶牛	!

镇上的水泵和奶牛！

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['glɔːriəs] [kəu'paːtnəʃip] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl][ter; tɪ(ə)r] [daʊn] [ðə; ði] [dis'tiləriz] [ænd; ənd]

Such	is	the	glorious	copartnership	,	that	shall	tear	down	the	distilleries	and
这样的	是	这	辉煌	合作	,	那	将	撕	向下	这	酿酒厂	和

['bruːhaʊs] ,

brewhouses	,
酿酒厂	,

这就是那光荣的合作关系，它将拆毁酿酒厂和啤酒厂。

[ˌʌpˈruːt] [ðə; ði] [ˈvɪnjədz] , [ˈʃætər] [ðə; ði][ˈsaɪdər] - [ˈprɛsəz, ˈprɛsɪz] , [ˈruːɪn][ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] [ˈkɔːfi]
uproot **the** **vineyards** **,** **shatter** **the** **cider** **-** **presses** **,** **ruin** **the** **tea** **and** **coffee**
铲除 这 葡萄园 , 破碎 这 苹果酒 - 出版社 , 废墟 这 茶 和 咖啡
[treɪd] ,
trade **,**
贸易 ,

铲除葡萄园，砸碎苹果酒榨机，摧毁茶叶和咖啡贸易，

[ænd; ənd][ˈfaɪnəli][məˈnɑːpəlaɪz][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈkwentʃɪŋ] [θɜːrst] .
and **finally** **monopolize** **the** **whole** **business** **of** **quenching** **thirst** **.**
和 最后 独占 这 所有的 商业 的 淬火 口渴 .

最终垄断整个解渴行业。

[ˈblesɪd; blest] [ˌkɑːnsəˈmeɪʃn] !
Blessed **consummation** **!**
蒙福 圆房 !

圆满完成！

[ðen] [ˈpɑːvərti][ʃæl; ʃəl] [pæs] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] , [ˈfaɪndɪŋ][noʊ] [ˈhʌvl] [soʊ] [ˈretʃɪd] ,
Then **Poverty** **shall** **pass** **away** **from** **the** **land** **,** **finding** **no** **hovel** **so** **wretched** **,**
然后 贫困 将 经过 离开 从 这 土地 , 寻找 不 茅屋 所以 可怜 ,

那时，贫困将从这片土地上消失，再也找不到如此凄惨的茅屋了。

[wer] [hɜːr; hər][ˈskwɑːlɪd][fɔːrm] [meɪ] [ˈʃeltər] [ɪtˈself] .
where **her** **squalid** **form** **may** **shelter** **itself** **.**
在哪里 她 肮脏的 形式 可能 庇护所 本身 .

她那肮脏的身躯或许能找到栖身之所。

[ðen] [dɪˈziːz] , [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈvɪktəms] , [ʃæl; ʃəl] [nɔː] [ɪts] [oʊn] [hɑːrt] , [ænd; ənd][daɪ] .
Then **Disease** **,** **for** **lack** **of** **other** **victims** **,** **shall** **gnaw** **its** **own** **heart** **,** **and** **die** **.**
然后 疾病 , 为了 缺少 的 其他 受害者 , 将 啃 它是自己的 心 , 和 死 .

然后，疾病会因为没有其他受害者而啃噬自己的心脏，最终死去。

[ðen] [sɪn] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][duː][nɑːt][daɪ] , [ʃæl; ʃəl] [luːz] [hæf][hɜːr; hər] [streŋθ] .
Then **Sin** **,** **if** **she** **do** **not** **die** **,** **shall** **lose** **half** **her** **strength** **.**
然后 罪 , 如果 她 做 不是 死 , 将 失去 一半 她 力量 .

那么，如果辛不死，她就会失去一半的力量。

[ʌnˈtɪl] [naʊ] , [ðə; ði] [ˈfrenzi] [ʌv; əv] [həˈredɪteri] [ˈfiːvər][hæz; həz][reɪdʒd][ɪn][ðə; ði][ˈhjuːmən] [blʌd] ,
Until **now** **,** **the** **frenzy** **of** **hereditary** **fever** **has** **raged** **in** **the** **human** **blood** **,**
直到 现在 , 这 狂热 的 遗传 发烧 有 愤怒 在 这 人类 血 ,

直到现在，遗传狂热的狂潮仍在人类血液中肆虐。

[trænzˈmɪtɪd] [frʌm; frəm][ˈsaɪər][tuː; tə][sʌn] , [ænd; ənd] [riːˈkɪndld] [ɪn] [ˈevri] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] , [baɪ] [freʃ]
transmitted **from** **sire** **to** **son** **,** **and** **rekindled** **in** **every** **generation** **,** **by** **fresh**
传输 从 父系 到 儿子 , 和 重燃 在 每一个 一代 , 经过 新鲜的
[dræfts] [ʌv; əv][ˈlɪkwɪd] [fleɪm] .
draughts **of** **liquid** **flame** **.**
起草 的 液体 火焰 .

父传子，代代相传，每一代都由新鲜的火焰重新点燃。

[wen] [ðæt] [ˈɪnwərd][ˈfaɪər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] , [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ˈpæʃ(ə)n] [ˈkænɑːt][bʌt; bət]
When **that** **inward** **fire** **shall** **be** **extinguished** **,** **the** **heat** **of** **passion** **cannot** **but**
什么时候 那 向内 火 将 是 熄灭 , 这 热 的 热情 不能 但
[groʊ] [kuːl] ,
grow **cool** **,**
生长 凉爽的 ,

当内心的火焰熄灭时，激情的热度也必然会冷却。

[ænd; ənd][wɔːr] - - [ðə; ði] [ˈdrʌŋkənnəs] [ʌv; əv][neiʃəns] - - [pərˈhæps] [wɪl] [siːs] .
and **war** **-** **-** **the** **drunkenness** **of** **nations** **-** **-** **perhaps** **will** **cease** **.**
和 战争 - - 这 酒醉 的 国家 - - 也许 将要 停止 .

战争——国家的醉酒——或许会就此停止。

[æt; ət] [liːst] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][wɔːr][ʌv; əv] ['haʊshəʊldz] .

At	least	,	there	will	be	no	war	of	households	.
在	至少	,	那里	将要	是	不	战争	的	家庭	.

至少不会发生家庭战争。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] , ['drɪŋkɪŋ] [diːp] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] [dʒɔɪ] , - - [ə; eɪ][kɑːm] [blɪs] [ʌv; əv]

The	husband	and	wife	,	drinking	deep	of	peaceful	joy	,	-	-	a	calm	bliss	of
这	丈夫	和	妻子	,	喝	深的	的	和平	喜悦	,	-	-	一个	冷静的	极乐	的

['tempərət] [ə'fekʃənz] ,

temperate	affections	,
温带	情感	,

夫妻二人，沉浸在宁静的喜悦中，——一种温和的爱情带来的平静幸福，

- - [ʃæl; ʃəl] [pæs] [hænd][ɪn][hænd] [θruː] [laɪf] , [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] , [nɑːt] [rɪ'lʌktəntli] , [æt; ət][ɪts]

-	-	shall	pass	hand	in	hand	through	life	,	and	lie	down	,	not	reluctantly	,	at	its
-	-	将	经过	手	在	手	通过	生活	,	和	说谎	向下	,	不是	勉强	,	在	它是

[prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd][kloʊz] .

protracted	close	.
拖延	关闭	.

——将携手走过人生，并在漫长的终点，心甘情愿地安息。

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðə; ði][pæst] [wɪl] [biː; bi][noʊ]['tɜːrmɔɪl][ʌv; əv][mæd] [driːmz] ,

To	them	,	the	past	will	be	no	turmoil	of	mad	dreams	,
到	他们	,	这	过去的	将要	是	不	动荡	的	疯狂的	梦境	,

对他们而言，过去不再是疯狂梦魇般的混乱。

[nɔːr][ðə; ði]['fjuːtʃər][æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['moʊmənts][æz; əz] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

nor	the	future	an	eternity	of	such	moments	as	follow	the	delirium	of	the
也不	这	未来	一个	永恒	的	这样的	时刻	作为	跟随	这	谵妄	的	这

['drʌŋkərd] .

drunkard	.
酒鬼	.

未来也不会是像醉汉谵妄之后那样的永恒时刻。

[ðer; ðər] [ded] ['feɪsɪz][ʃæl; ʃəl] [ɪk'spres] [wʌt] [ðer; ðər]['spɪrɪts][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ,

Their	dead	faces	shall	express	what	their	spirits	were	,	and	are	to	be	,
他们的	死的	面孔	将	表达	什么	他们的	烈酒	是	,	和	是	到	是	,

他们逝去的面容将诉说他们灵魂的过去和未来。

[baɪ][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [smaɪl][ʌv; əv] ['meməri] [ænd; ənd][hoʊp] .

by	a	lingering	smile	of	memory	and	hope	.
经过	一个	挥之不去的	微笑	的	记忆	和	希望	.

带着回忆和希望的淡淡微笑。

[ə'hemˌə'həm] !

Ahem	!
嗯	!

咳！

[draɪ][wɜːrk] , [ðɪs] ['spiːtʃɪfaɪɪŋ] ; [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'præktɪst] ['ɔːrətər] .

Dry	work	,	this	speechifying	;	especially	to	an	unpractised	orator	.
干燥	工作	,	这	演讲	;	尤其	到	一个	未经训练的	演说者	.

这种演讲枯燥乏味，尤其对于缺乏经验的演说家而言。

[aɪ]['nevər] [kən'siːvd] , [tɪl] [naʊ] , [wʌt] [tɔɪl][ðə; ði] ['tempərəns] ['lektʃəəz] [ˌʌndər'goʊ][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk]

I	never	conceived	,	till	now	,	what	toil	the	temperance	lecturers	undergo	for	my	sake
我	绝不	构思	,	直到	现在	,	什么	辛劳	这	节制	讲师	经历	为了	我的	清酒

.

:
.

直到现在，我才明白禁酒讲师们为了我付出了多少辛劳。

[ˌhɪr'æftər] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .
Hereafter , they shall have the business to themselves .
此后 , 他们 将 有 这 商业 到 他们自己 .

此后，他们将全权负责这项业务。

[duː] , [sʌm; səm][kaɪnd] ['krɪstʃən] , [pʌmp] [ə; eɪ] [stroʊk] [ɔːr] [tuː] , [dʒʌst][tuː; tə] [wet] [maɪ] ['wɪs(ə)l] .
Do , some kind Christian , pump a stroke or two , just to wet my whistle .
做 , 一些 种类 基督教 , 泵 一个 中风 或者 二 , 只是 到 湿的 我的 哨 .

好心的基督徒们，请帮我打一两下气，好让我润润喉咙。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] !
Thank you , sir !
感谢 你 , 先生 !

谢谢您，先生！

[maɪ] [dɪr] ['hɪrər] , [wen] [ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'dʒenəˌreɪtid][baɪ][maɪ] [ˌɪnstrəmen'tæləti]
My dear hearers , when the world shall have been regenerated by my instrumentality
我的 亲爱的 听众 , 什么时候 这 世界 将 有 到过 再生 经过 我的 工具性
,
,
,

我亲爱的听众们，当世界因我的努力而重获新生之时，

[juː; jʊ] [wɪl] [kə'lekt] [jʊr; jər] ['juːsləs] ['væts][ænd; ənd] ['lɪkər] - [kæsk] ['ɪntuː][wʌn] [greɪt] [paɪl] , [ænd; ənd]
you will collect your useless vats and liquor - casks into one great pile , and
你 将要 收集 你的 无用 大桶 和 酒 - 酒桶 进入 一 伟大的 桩 , 和
[meɪk] [ə; eɪ]['bɑːnfaɪər] ,
make a bonfire ,
制作 一个 篝火 ,

你们要把所有没用的桶和酒桶堆成一大堆，然后烧成篝火。

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [pʌmp] .
in honor of the Town Pump .
在 荣誉 的 这 镇 泵 .

为了纪念镇上的水泵。

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [dɪ'keɪd] , [laɪk][maɪ] ['priːdisesəz] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'vɪr]
And , when I shall have decayed , like my predecessors , then , if you revere
和 , 什么时候 我 将 有 腐烂的 , 喜欢 我的 前任 , 然后 , 如果 你 尊敬
[maɪ] ['meməri] ,
my memory ,
我的 记忆 ,

而当我像我的前辈一样衰老凋零之时，如果你们敬重我的记忆，

[let][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]['faʊnt(ə)n] , ['rɪtʃli] ['skʌlptʃərd] , [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [ə'pɑːn] [ðɪs] [spɑːt] .
let a marble fountain , richly sculptured , take my place upon this spot .
让 一个 大理石 喷泉 , 丰富 雕塑 , 拿 我的 地方 之上 这 点 .

让一座雕工精美的大理石喷泉取代我，矗立于此。

[sʌtʃ] ['mɔnjumənts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [i'rektid] ['evriwer] ,
Such monuments should be erected everywhere ,
这样的 纪念碑 应该 是 竖立 到处 ,

应该在各地都竖立这样的纪念碑。

[ænd; ənd][ɪn'skraɪbd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['tʃæmpiːənz] [ʌv; əv][maɪ] [kɔːz] .
and inscribed with the names of the distinguished champions of my cause .
和 铭文 和 这 姓名 的 这 杰出的 冠军 的 我的 原因 .

上面刻着我事业中杰出支持者的名字。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] ; [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [nekst] .
Now listen ; for something very important is to come next .
现在 听 ; 为了 某物 非常 重要的 是 到 来 下一个 .

现在请听，接下来会有非常重要的事情发生。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ɑːnɪst] [frendz] [ʌv; əv][maɪn] - - [ænd; ənd] [truː] [frendz] , [aɪ] [noʊ] ,

There	are	two	or	three	honest	friends	of	mine	-	-	and	true	friends	,	I	know	,
那里	是	二	或者	三	诚实的	朋友们	的	矿	-	-	和	真的	朋友们	,	我	知道	,

我的朋友里有两三个很诚实的朋友——而且我知道，他们是真正的朋友。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] - - [huː] , [ˌnevərðə'les] , [baɪ][ðer; ðər]['faɪəri][pʌg'næsəti][ɪn][maɪ][bɪ'hæf] ,

they	are	-	-	who	,	nevertheless	,	by	their	fiery	pugnacity	in	my	behalf	,
他们	是	-	-	WHO	,	尽管如此	,	经过	他们的	火热	好斗	在	我的	代表	,

他们是——尽管如此，他们却以无比的斗志为我据理力争，

[duː][pʊt][ˌem 'iː][ɪn] ['fɪrf(ə)l] ['hæzərd][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən][noʊz][ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ˌoʊvər'θroʊ][ə'pɑːn]

do	put	me	in	fearful	hazard	of	a	broken	nose	or	even	a	total	overthrow	upon
做	放	我	在	可怕	冒险	的	一个	破碎的	鼻子	或者	甚至	一个	全部的	推翻	之上

[ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

the	pavement	,
这	路面	,

这让我非常害怕，可能会摔断鼻子，甚至摔倒在人行道上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] [wɪtʃ] [aɪ] [gɑːrd] .

and	the	loss	of	the	treasure	which	I	guard	.
和	这	损失	的	这	宝藏	哪个	我	警卫	.

以及我守护的宝藏的丢失。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [let] [ðɪs] [fɔːlt] [biː; bi][ə'mendid] .

I	pray	you	,	gentlemen	,	let	this	fault	be	amended	.
我	祈祷	你	,	先生们	,	让	这	过错	是	修订版	.

各位先生，我恳请你们纠正这个错误。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['diːsnt] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [tuː; tə][get] ['tɪpsi] [wɪð; wɪθ] [ziːl] [fɔːr; fər] ['tempərəns] ,

Is	it	decent	,	think	you	,	to	get	tipsy	with	zeal	for	temperance	,
是	它	体面的	,	思考	你	,	到	得到	微醺	和	热情	为了	节制	,

你觉得，为了提倡节制而喝得酩酊大醉，这样体面吗?

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [pʌmp] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	take	up	the	honorable	cause	of	the	Town	Pump	in	the	style	of	a
和	拿	向上	这	光荣的	原因	的	这	镇	泵	在	这	风格	的	一个

['toʊpər] ,

toper	,
托珀	,

并以英雄气概承担起维护镇上水泵的重任。

['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['brændi] - ['bɑːt(ə)l] ?

fighting	for	his	brandy	-	bottle	?
斗争	为了	他的	白兰地	-	瓶子	?

为了他的白兰地酒瓶而战?

[ɔːr] , [kæn; kən][ðə; ði] ['eksələnt] ['kwɑːlətiz][ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər][biː; bi][nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [ɪg'zɛmpləˌfaɪd] ,

Or	,	can	the	excellent	qualities	of	cold	water	be	not	otherwise	exemplified	,
或者	,	能	这	出色的	品质	的	寒冷的	水	是	不是	否则	举例说明	,

或者，冷水的优良特性还能有其他例证吗?

[ðæn; ðən][baɪ] ['plʌndʒɪŋ] ['slæpdæʃ] ['ɪntuː][hɑːt]['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['woʊfəli] ['skɔːldɪŋ] [jɔːr'selvz] [ænd; ənd]

than	by	plunging	slapdash	into	hot	water	,	and	wofully	scalding	yourselves	and
比	经过	骤降	草率	进入	热的	水	,	和	可怜地	烫	你们自己	和

['ʌðər] ['piːp(ə)l] ?

other	people	?
其他	人们	?

难道不应该草率地把事情扔进热水里，结果把自己和别人都烫伤吗?

[trʌst] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [meɪ] .

Trust	me	,	they	may	.
相信	我	,	他们	可能	.

相信我，他们可能会这么做。

[ɪn][ðə; ði]['mɔːrəl] ['wɔːrfer] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][weɪdʒ] , - - [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

In	the	moral	warfare	,	which	you	are	to	wage	,	-	-	and	,	indeed	,
在	这	道德	战争	,	哪个	你	是	到	工资	,	-	-	和	,	的确	,

在你们即将进行的道德战争中，——而且，确实，

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] , - - [juː; jʊ]['kænɑːt] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['betər] [ɪg'zæmp(ə)l]

in	the	whole	conduct	of	your	lives	,	-	-	you	cannot	choose	a	better	example
在	这	所有的	执行	的	你的	生活	,	-	-	你	不能	选择	一个	更好的	例子

[ðæn; ðən][maɪ'self] ,

than	myself	,
比	我	,

在你们生活的方方面面，——你们找不到比我更好的榜样了。

[huː] [hæv; həv]['nevər] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] ['sʌltri] ['ætməsfɪr] ,

who	have	never	permitted	the	dust	and	sultry	atmosphere	,
WHO	有	绝不	允许	这	灰尘	和	闷热	气氛	,

他们从未允许尘土和闷热的气氛出现，

[ðə; ði] ['tɜːrbjələns] [ænd; ənd]['mænɪfoʊld] [dɪs'kwaɪəˌtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [riːtʃ]

the	turbulence	and	manifold	disquietudes	of	the	world	around	me	,	to	reach
这	湍流	和	歧管	不安	的	这	世界	大约	我	,	到	抵达

[ðæt] [diːp] ,

that	deep	,
那	深的	,

我周围世界的动荡和种种不安，要触及到那深邃之处，

[kɑːm] [wel] [ʌv; əv]['pjʊrəti] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [maɪ] [soʊl] .

calm	well	of	purity	,	which	may	be	called	my	soul	.
冷静的	出色地	的	纯度	,	哪个	可能	是	称为	我的	灵魂	.

纯净的平静之井，可以称之为我的灵魂。

[ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ] [pɔːr] [aʊt] [ðæt] [soʊl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kuːl] ['ɜːθs] ['fiːvər] , [ɔːr] [klenz] [ɪts]

And	whenever	I	pour	out	that	soul	,	it	is	to	cool	earth's	fever	,	or	cleanse	its
和	每当	我	倒	出去	那	灵魂	,	它	是	到	凉爽的	地球的	发烧	,	或者	洁净	它是

[steɪnz] .

stains	.
污渍	.

每当我倾诉衷肠，都是为了平息世间的热病，或是洗净世间的污点。

[wʌn][ə'klɔk, əu-] !

One	o'clock	!
一	点钟	!

一点钟！

[neɪ] , [ðen] , [ɪf] [ðə; ði] ['dɪnər] - [bel] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [spiːk] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hoʊld][maɪ] [piːs] .

Nay	,	then	,	if	the	dinner	-	bell	begins	to	speak	,	I	may	as	well	hold	my	peace	.
不	,	然后	,	如果	这	晚餐	-	钟	开始	到	说话	,	我	可能	作为	出色地	抓住	我的	和平	.

那么，如果晚餐铃声响起，我最好还是保持沉默。

[hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] [gɜːrl][ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] ,

Here	comes	a	pretty	young	girl	of	my	acquaintance	,
这里	来	一个	漂亮的	年轻的	女孩	的	我的	熟人	,

我认识的一位漂亮年轻女孩走了过来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][stoʊn] ['pɪtʃər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [fɪl] .

with	a	large	stone	pitcher	for	me	to	fill	.
和	一个	大的	石头	投手	为了	我	到	充满	.

给我一个大石罐，让我来装水。

[meɪ] [ʃiː; ʃi] [drɔː] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [waɪl] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər]['wɔːtər] , [æz; əz] ['reɪtʃəl] [dɪd][ʌv; əv][oʊld] .

May	she	draw	a	husband	,	while	drawing	her	water	,	as	Rachel	did	of	old	.
可能	她	画	一个	丈夫	,	尽管	绘画	她	水	,	作为	瑞秋	做过	的	老的	.

愿她像古时的拉结一样，一边汲水一边勾勒出丈夫。

[hoʊld] [aʊt] [jʊr; jər] ['ves(ə)l] , [maɪ] [dɪr] !

Hold	out	your	vessel	,	my	dear	!
抓住	出去	你的	血管	,	我的	亲爱的	!

亲爱的，请伸出你的容器!

[ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [fʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪm] ; [soʊ] [naʊ] [rʌn] [hoʊn] ,

There	it	is	,	full	to	the	brim	;	so	now	run	hone	,
那里	它	是	,	满的	到	这	帽檐	;	所以	现在	跑步	磨练	,

瞧，它已经装满了；现在就去磨砺吧。

['piːpɪŋ] [æt; ət] [jʊr; jər] [swiːt] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪtʃər] , [æz; əz] [juː; jʊ] [goʊ] ; [ænd; ənd] [fər'get] [nɑːt] ,

peeping	at	your	sweet	image	in	the	pitcher	,	as	you	go	;	and	forget	not	,
偷窥	在	你的	甜的	图像	在	这	投手	,	作为	你	去	;	和	忘记	不是	,

边走边偷看水罐里你甜美的影像；别忘了，

[ɪn] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['lɪkər] , [tuː; tə] [drɪŋk] - - " [sək'ses] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] [pʌmp] ! "

in	a	glass	of	my	own	liquor	,	to	drink	-	-	"	SUCCESS	TO	THE	TOWN	PUMP	!	"
在	一个	玻璃	的	我的	自己的	酒	,	到	喝	-	-	"	成功	到	这	镇	泵	!	"

用我自己的酒杯喝——“祝镇上的加油站生意兴隆！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神